

Artículo de ensayo

Alucinaciones auditivas en pacientes bilingües y políglotas

NÉSTOR DE LA PORTILLA GERADE

Una proporción importante de la humanidad habla dos o más lenguas, en nuestro continente los ejemplos sobran, las poblaciones nativas originarias de países como México, Guatemala, Perú, Bolivia, Ecuador, Ecuador son en parte un ejemplo de lo anterior y sin duda Paraguay es el país sudamericano que más cuidado ha puesto en preservar su idioma indígena.

Más al norte, Canadá tiene una dinámica y militante población francófona que por necesidad es bilingüe inglés-francés, mientras en los Estados Unidos, la creciente población hispana ha hecho del español la única lengua "extraña" que hace sentirse amenazada a la mayoritaria en ese país.

En el Perú el 16 por ciento de la población son quechua-hablantes y el tres por ciento habla aymará. En Guatemala el 40% de su población habla un idioma amerindio de la veintena que allí existen, en México seis millones de personas hablan una de las más de ciento veinte lenguas nativas, en Bolivia el 30% de la población es quechua y el 25% aymará. y ambos idiomas además del español son lenguas oficiales. Por último en Ecuador el 40% de su población habla quechua.

No obstante en revistas psiquiátricas de esos países aparecen trabajos sobre poblaciones indígenas pero en ninguno hacen referencia al idioma de las alucinaciones verbales.

El fenómeno es también significativo en Europa, Asia y África donde idiomas regionales han tomado carta de

legalidad en sus diferentes localizaciones y han reivindicado el derecho a ser lenguas oficiales.

Por bilingüe entendemos en español a todo aquel que habla dos idiomas, el término nada nos dice si lo hablan con igual dominio, o si lo usan en diferentes contexto (escuela, trabajo o familia), los estudiosos del lenguaje los clasifican en bilingües balanceados o dominantes según la facilidad o no para ambas lenguas siendo los primeros aquellos que hablan con igual facilidad ambos idiomas y los segundos los que tienen más dominio de uno que del otro, y en tempranos y tardíos según haya sido el comienzo del aprendizaje de éstos a una edad temprana o ya de adultos.

Una parte importante de esa población ya sea nativa o emigrante que habla una lengua minoritaria ha aprendido la lengua que es oficial del país de residencia y es en la que se desenvuelven sus actividades, es decir en mayor o menor grado hablan el idioma materno y otro adquirido.

El término anterior de "idioma materno" tampoco es muy claro ¿cuál es el idioma materno de un niño hijo de emigrantes que desde los dos años va a las hogares de cuidado donde aprende y habla la lengua del país huésped?

En la historia de la Psiquiatría tenemos el caso de Freud, nacido en medio de una población mayoritariamente checa, tuvo una nodriza de esa lengua que fue quien más cercana a él estuvo los tres primeros años de su vida ya que

RESUMEN

Las alucinaciones auditivas son síntomas cardinales de la psiquiatría. Una parte importante de la humanidad es bilingüe o políglota, en América un sector cada vez mayor de los indígenas también hablan español

En este trabajo se revisa el tema sobre las alucinaciones auditivas en pacientes bilingües o políglotas.

Palabras clave: bilingüe políglota y alucinación.

ABSTRACT

Auditive hallucinations are cardinal symptom in psychiatry. An important segment of humanity is bilingual or polyglots; in america an ever-growing sector of the indigenous population also speaks spanish

In this paper the topic of auditive hallucinations in bilingual or polyglots patients is reviewed

Key words: bilingual, polyglot and hallucination.

la madre atendía a un hijo enfermo y posteriormente a una hija recién nacida, es durante su autoanálisis, ya a una edad muy madura, en la que cae en cuenta de que algo de checo conocía.

El lenguaje se ha convertido en una parte importante de las actuales teorías psiquiátricas llegando a proponer Timothy Crow que la esquizofrenia es el precio pagado por la humanidad por la adquisición de este. El psiquiatra y filósofo Kart Jaspers afirmaba “en la soledad se sirve el hombre del lenguaje para comprender el mismo sus pensamientos, su voluntad. Aún cuando hablar y pensar no son la misma cosa, sin embargo todo desarrollo del pensamiento está ligado al lenguaje”.

Hoy todos sabemos que el idioma que hablamos es algo más que una manera de comunicarnos, constituye una forma de ver el mundo, la célebre *Weltanschaung* o cosmovisión de la Psiquiatría alemana y también la forma de representarnos en la realidad.

No en balde Jorge Luis Borges dice “un idioma es una tradición, un modo de sentir la realidad, no un arbitrario repertorio de símbolos”.

Las cifras muestran que los psiquiatras que trabajan en todos los países, aunque en unos más que en otros, tienen que encontrar en sus pacientes una proporción importante de individuos bilingües o políglotas.

Debido a la dinámica del mundo actual y al fenómeno de las emigraciones masivas hay múltiples trabajos sobre los problemas mentales en las poblaciones migratorias.

Las alucinaciones auditivas son manifestaciones fundamentales para el diagnóstico, Kraepelin las consideraba síntomas importantes de la demencia precoz, según Henry Ey, constituyen la “piedra angular de la psicopatología”, conforman tres de los ocho síntomas de primer rango para el diagnóstico de esquizofrenia según los criterios de Kurt Schneider de 1957(20), antes que él ya habían sido señaladas por Eugen Bleuler aunque como síntomas secundarios. Sin embargo con posterioridad se ha reconocido que no son patognomónicos de esa condición y que suelen presentarse en otras patologías como epilepsia, enfermedad de Alzheimer, intoxicación por substancias etcétera.

A parte de los anterior hay múltiples trabajos que muestran la existencia de alucinaciones auditivas en poblaciones “sanas” esto es que no llenan los criterios para ningún diagnóstico psiquiátrico.

Las alucinaciones desde la época de Esquirol son definidas como “percepciones sin objeto” evidenciando una paradoja puesto que no pueden existir percepciones sin la presencia de un objeto que estimule algún sentido y se clasificaban como alteraciones de la percepción, para 1934 Séglas, otro psiquiatra francés, las consideraba como “un capítulo de la patología del lenguaje interior” y reseñaba que eran un fenómeno de automatismo verbal, un pensamiento desgajado del yo, un caso de alienación del lenguaje.

Anterior a Séglas, Schilder en 1920 y Schroeder en 1925 negaban que fueran alteraciones de la percepción, De Clerambault las llamó *écho des pensées*, ecos del pensamiento.

Los ya mencionados síntomas de primer rango han influido en varios sistemas diagnósticos como el DSM IV, el ICD X, los criterios diagnóstico de Spitzer etcétera.

Las teorías patogénicas de las alucinaciones van desde las mecanicistas hasta las psicodinámicas y a quien deseé

ahondar más a este respecto los remito a los excelentes trabajos de Henry Ey, Lanteri-Laura y Castilla del Pino. De los tipos de alucinación según la clasificación más extendida las auditivas son sin duda las más frecuentes.

Resulta sorprendente el hecho de que siendo una proporción alta de la humanidad bilingüe o políglotas y habiendo otras patologías que presentan entre sus síntomas a las alucinaciones auditivas como son algunos tipos de epilepsia, ciertas intoxicaciones por drogas, el alcoholismo y otras, se encuentren tan pocos trabajos sobre los idiomas en que se presentan las alucinaciones auditivas en personas que hablen más de una lengua.

No es ese el caso cuando se da la condición de poseedor dos o más lenguas en un paciente que sufre de afasia o de demencia, en esa coyuntura se encuentran muchas más investigaciones en la literatura psiquiátrica y neurológica internacional.

No podemos más que estar completamente de acuerdo con la afirmación de Lanteri-Laura de que “la psiquiatría comienza cuando el médico considera el habla del paciente como un objeto general de investigaciones semiológicas”.

De las alucinaciones auditivas las más frecuentes y perturbadoras son aquellas que consisten en voces amenazadoras o insultantes que incitan al individuo a la agresión o la autoagresión, sin embargo todo clínico tiene experiencia de pacientes en que las alucinaciones son agradables en forma de voces amables o cariñosas.

En un sugestivo trabajo de hace más de 45 años en que se estudian las alucinaciones auditivas de una población políglota, encuentran que las voces amables son en el idioma materno, mientras que las ofensivas o agresivas son el segundo idioma aprendido.

Debo admitir no he encontrado replicación a este interesante hallazgo.

Revisando las Revistas psiquiátricas más prestigiosas de Canadá, Chile, México, Inglaterra, Perú y Estados Unidos de los años 2000 al 2005 no encontramos un solo trabajo que hiciera mención al idioma en que se producían esas alucinaciones a pesar de encontrarse en ellas un trabajo dedicado especialmente a las alucinaciones verbales en una comunidad extranjera y otros muchos sobre alucinaciones auditivas y emigrantes.

Excepción a los anterior es un interesante trabajo aparecido en una revista psiquiátrica irlandesa, esta nación de ser tierra de emigrantes gracias a su desarrollo económico y científico se ha convertido en tierra de recepción y en el mencionado trabajo relatan el caso de una mujer china que presenta alucinaciones auditivas tanto en chino como en inglés, lamentablemente no especifican otras características de estas.

Tales revistas son *The Canadian Journal of Psychiatry*, *Revista de Neuro-Psiquiatría*, de Chile; *Salud Mental e Investigación en Salud*, de México; *Bristish Journal of Psychiatry*, *Revista de Neuro Psiquiatría*, del Perú; *American Journal of Psychiatry*, *The Journal of Neuropsychiatry and Clinical Neuroscience* y *Academic Psychiatry*, estas tres últimas estadounidenses.

Como fue señalado al comienzo del texto, esos países tienen una importante población bilingüe sea debido a las poblaciones indígenas originarias o a las grandes migraciones que se dan más que todo por motivos económicos.

En el caso de Paraguay se me informó por cortesía de los doctores Vega y Agustín Barúa que no conocían trabajo al respecto a pesar de que ese país es un ejemplo a seguir de bilingüismo en el mundo, ya que tanto descendientes de emigrantes europeos como de los indígenas aprenden ambas lenguas (español-guaraní) desde su infancia.

Las nuevas técnicas de imagenología funcional apuntan al hecho de que tanto el lenguaje interior, *inner speak* como las alucinaciones auditivas son mediadas en las mismas áreas cerebrales.

Sin embargo hay una controversia sobre si en el caso de los bilingües y de pacientes políglotas los idiomas ocupen los mismos circuitos o diferentes.

Muchos de estos estudios se basan en pacientes que han sufrido traumatismos craneoencefálicos o accidentes cerebrovasculares.

Tampoco en estos estudios se toma en cuenta si ambos idiomas fueron aprendidos al mismo tiempo o con poca diferencia o si fueron adquiridos con una diferencia grande de tiempo, por ejemplo, el materno en la infancia el o los otros en la vida adulta.

A parte de todo lo anterior el hecho de que un idioma además de ser un medio de comunicación es una forma de ver el mundo (*Weltanschaung*), se pone en evidencia en investigaciones hechas con personas completamente bilingües y sin ningún diagnóstico psiquiátrico contestan de forma completamente distintas a las mismas preguntas hechas en su idioma nativo y en sus segundas lenguas, dejando clara evidencia de la influencia cultural.

Un hecho aún más relevante para el psiquiatra clínico, es el de que se evidencian diferentes síntomas psicóticos en los pacientes que hablan varios idiomas, según sea el que se emplea para la entrevista.

En trastornos de estrés postraumático donde aparecen las alucinaciones auditivas como parte de la sintomatología es curioso el hecho de que consideren la mayor frecuencia de este fenómeno en "hispanos". En un trabajo sobre los veteranos de la Guerra de Corea solo en forma indirecta se pueda inferir el idioma de estas y los pacientes hispanos percibían las voces de los soldados coreanos y chinos muertos por ellos, la pregunta es ¿en qué idioma? ¿coreano, chino? Sin embargo sus compañeros angloamericanos y afroamericanos las voces que oían eran de sus camaradas de armas supuestamente en inglés.

Otro hecho curioso es la mayor frecuencia de alucinaciones auditivas en poblaciones hispanas que viven en Estados Unidos que en sus vecinos de otros orígenes, en el estudio que reseñamos el 60 por ciento de los veteranos hispanos con trastorno de estrés post traumático las presentaba.

A parte de la escasez de trabajos que tome en cuenta el idioma de las alucinaciones también debe reseñarse que estos son de muy escaso número de pacientes.

El hecho de que las alucinaciones auditivas en pacientes bilingües y políglotas se presenten en un idioma u otro reviste importancia psicopatológica si queremos entender mejor la situación de nuestros pacientes ya que aportaría datos de interés desde el punto de vista fenomenológico y psicodinámico, aparte de lo interesante que resulta ahora que tenemos la posibilidad de realizar estudios de imageneología funcional conocer si las áreas de activación cerebral durante

estas, son las mismas en ambos idiomas y su relación con el lenguaje interior.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Kirmayer J, Brass M., Tait Caroline L. "The Mental Health of Aboriginal Peoples: Transformations of Identity and Community, Can". *J. Psychiatry* 2000 Vol 45 No. 7.
- Lee M Y Theresa, Siow Ann Chong, Yong Huat Chan, "Gangaharan Sathyadewan. Command Hallucinations Among Patients with Schizophrenia". *Can. J. Psychiatry* 2004 Vol 49 No.12 pp838-842.
- Villaseñor S, Rojas Malpica C, Berganza C. "Enfermedad y medicina en las culturas precolombinas de América". *Investigación en Salud*, 2002 diciembre, volumen IV No. 3 pp.163-172.
- Hollweg M G. "Trastornos afectivos en las culturas bolivianas. Un enfoque etnopsiquiátrico transcultural". *Investigación en Salud*, 2003 Vol. V, abril
- Hollweg M G. "Síndrome afectivo delirante en aborigenes del oriente boliviano". *Archivos de Psiquiatría*, 2002 65(1) pp73-84.
- Navarro Berrios J.C., Rodríguez González W. "Depresión y ansiedad en inmigrantes: un estudio exploratorio en Granada, España". *Investigación en Salud*, 2003, diciembre Vol V No. 3.
- Hughes G.W. "Neuropsychiatric Aspects of Bilingualism: A Brief Review". *Am.J. Psychiat* 1981,139,25-28.
- De la Portilla Geada N. "Los idiomas de Freud". *Investigación en Salud*, 2005, abril, Vol VII, No. 1 pp. 50-60
- Crow T., *La esquizofrenia como el precio que paga el Homo Sapiens por el lenguaje :una solución a la paradoja central en el origen de la especie en Evolución cerebral y psicopatología* 2000. San Juan Julio (editor)Editorial Triacastela Madrid.

NÉSTOR DE LA PORTILLA GEADA

Profesor de Psicopatología y Clínica Psiquiátrica
Departamento de Salud Mental
Facultad de Ciencias de la Salud
Universidad de Carabobo
Valencia, Venezuela
nestordelaportillageada@gmail.com



León Alegría/Medusa 2